


Резюме Н.В. Федоренковой

	ФИО:	Наталья Владимировна Федоренкова
	Дата рождения:	29 марта, 1985 г.
	Место жительства:	Москва, Россия
	Гражданство:	Россия
	Контакты:	Мобильный тел.: +7 903 554 67 25 E-mail: nat.fedorenkova@gmail.com Сайт: www.natfedorenkova.ru

Образование

2002-2007 - Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ), Филологический факультет, отделение Теории и Практики Перевода; квалификация: филолог, преподаватель, переводчик. Свободно владею английским; 2-й язык – немецкий, средний уровень; итальянский со словарем.

2010 - курсы повышения квалификации по устному последовательному переводу в Московской международной школе переводчиков.

2012 - курс по синхронному переводу по нефтегазовой тематике в ООО «Лингва Конференц Сервис».

2019 – повышение квалификации в МГЛУ по программе «Общекультурные и профессиональные компетенции устного переводчика, инновационная модель в условиях современного рынка труда»

2020 – курс синхронного перевода с английского языка на русский Андрея Фалалеева, АПС, 1 модуль

Участник и спикер Международного форума переводчиков «Глобальный диалог» (2017-2019), организатор вебинаров по удаленному переводу для переводчиков и представителей бизнеса

Услуги

Последовательный/синхронный перевод/шушутаж в паре английский-русский языки

Основные тематики

Нефть и газ, наука, технологии, энергетика

Авиация

Электрика

Банковская область, экономика, бухгалтерия, консалтинг, менеджмент

IT

Реклама и маркетинг

Медицина и фармацевтика

Образование, культура и путешествия

Мода и красота

Опыт работы на мероприятиях высокого уровня:

2019	Синхронный перевод на Студенческой весне стран БРИКС и ШОС в Ставрополе
	Синхронный перевод на Форуме береговых охран государств северной части Тихого океана 2019
2018	Последовательный перевод лекции «Неизвестный Фаберже» Сары Фаберже на выставке ювелирных изделий Junwex
	Синхронный и последовательный перевод на X Генеральной ассамблее МКАПП (Международной конференции азиатских политических партий). Последовательный перевод приветственного слова председателя Высшего совета партии «Единая Россия» Бориса Грызлова.
	Последовательный перевод на встрече статс-секретаря – заместителя министра транспорта Сергея Аристова с Чрезвычайным и Полномочным Послом Республики Индия в Российской Федерации Панкардж Сараном
	Последовательный перевод для делегации от Управления по информационным технологиям из Пакистана в Департаменте здравоохранения города Москвы
2017	Еврокомиссия (EU Delegation to the Russian Federation). Синхронный перевод на сессии по законодательству по домашнему насилию
	Последовательный перевод для делегации из Непала в Министерстве финансов Российской Федерации
	Последовательный перевод на встрече Министра транспорта РФ М.Ю.Соколова с Генеральным секретарем Международной морской организации (ИМО) Китак Лимом
	Синхронный перевод на заседании Ассамблеи народов Евразии в Общественной палате Российской Федерации
2012	Последовательный переводчик на Мировом газовом конгрессе в Куала Лумпур, Малайзия

Опыт работы по тематикам

Нефть и газ, наука, технологии, энергетика, безопасность:

2019	Синхронный перевод на VIII Международной научно-технической конференции «Газотранспортные системы – настоящее и будущее» (GTS-2019) в ООО «Газпром ВНИИГАЗ»
	Последовательный перевод на обучении инженеров по 3Д печати ООО «АБ Универсал»
	Синхронный перевод лекций профессора Туринского политехнического университета в РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина по инновационным технологиям в нефтегазовой отрасли
	Синхронный перевод на IX ежегодной конференции «Нефтегазстрой-2019»
	Синхронный перевод на IV Международной конференции «Индустриальные масла и СОЖ России и СНГ»
	Шушутаж на семинаре по охране труда на заводе Лореаль, Калужская область
	Последовательный перевод на презентации 12-ого раунда лицензирования шельфа Габона
	Последовательный перевод лекций профессора Миланского политехнического университета в РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина по управлению проектами в нефтегазовой отрасли и контрактам ЕРС

	Последовательный перевод на переговорах в ООО «Региональной горнорудной компании»
2018	Синхронный перевод на VII Международной научно-технической конференции «Освоение ресурсов нефти и газа российского шельфа: Арктика и Дальний Восток»
	Синхронный перевод на IX-ом Отраслевом совещании «Состояние и основные направления развития сварочного производства ПАО «Газпром»
	Участие в совместном проекте ООО «Эйр Продактс» и ПАО «Криогенмаш» по проектированию установки по производству технологического воздуха и жидкого азота в Узбекистане (последовательный перевод)
	Последовательный перевод для датской компании «System Cleaners» (производство оборудования для промышленной мойки) на выставке Агропродмаш.
	Последовательный перевод на имитационных учениях по ядерной безопасности COSINUS II (Cooperation Simulation Exercise on Nuclear Security) в Душанбе, Таджикистан
	Синхронный перевод лекций профессора Туринского политехнического университета в РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина по охране труда и функциональной безопасности для слушателей НК «Роснефть»
	Синхронный перевод лекций профессора Туринского политехнического университета в РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина по аддитивному производству, композитным материалам, методам неразрушающего контроля и новым передовым технологиям в нефтегазовой промышленности для слушателей НК «Роснефть»
	Последовательный перевод на ряде встреч представителей голландской компании по производству труб «Pentair» с потенциальными российскими клиентами
	Последовательный перевод для представителя компании Chiyoda на техническом аудите на Коломенском заводе по производству дизельных двигателей и локомотивов
2017	Независимая нефтегазовая компания (ННК). Последовательный перевод на встрече с инвесторами
	Синхронный перевод кратких курсов по сейсмическим атрибутам, геостатистике и глубоководным осадочным системам ассоциации EAGE (European Association of Geoscientists & Engineers)
	Синхронный перевод лекций профессоров Туринского политехнического университета в РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина на тему энергоэффективности и возобновляемых источников энергии для слушателей НК «Роснефть»
	Синхронный перевод на XI Международном форуме-выставке «Профессиональная мобильная радиосвязь, спутниковая связь и навигация»
2012 – 2018	ООО «Луммус Технолоджи», компания, занимающаяся технологиями и нефтепереработкой. Должность – переводчик в отделе развития бизнеса. Обязанности: письменный перевод технических описаний, спецификаций, контрактов, деловой переписки, устный последовательный перевод на переговорах, сопровождение в командировках, синхронный перевод.
2012	Последовательный переводчик на Мировом газовом конгрессе в Куала Лумпур, Малайзия
2008 – 2012	ООО «Газпром ВНИИГАЗ», научно-исследовательский институт газа и газовых технологий. Должность – переводчик в отделе

	Внешнеэкономической деятельности. Обязанности: письменный перевод докладов, презентаций, отчетов по нефтегазовой общей и специальной тематике, деловой переписки, контрактов и других юридических документов; устный последовательный перевод на переговорах с иностранными компаниями, докладов на семинарах; сопровождение сотрудников компании в заграничных командировках (перевод переговоров, презентаций, докладов на конференциях); синхронный перевод на конференциях и научно-практических семинарах, проходящих на базе ООО «Газпром ВНИИГАЗ».
--	---

Авиация

2019	Последовательный перевод теоретического курса переучивания на тип вертолета AW139 для пилотов
2018-2020	Синхронный перевод на V, VI и VII Национальной выставке инфраструктуры гражданской авиации

Электрика

2019	Синхронный перевод на Международном форуме «Электрические сети» (МФЭС)
	Синхронный перевод обучающего курса компании «Tavrida Electric» по коммутационной аппаратуре
2018	Последовательный перевод на защите ТЭО компании Schneider Electric

Банковская область, экономика, финансы, бухгалтерия, консалтинг, менеджмент, страхование:

2020	Удаленный синхронный перевод Международной научной конференции «Технологические и социально-экономические трансформации XXI века: опыт концептуального осмысления», организованной Институтом нового индустриального развития им. С.Ю. Витте
2019	Удаленный синхронный перевод на Международном семинаре по наличному денежному обращению для Европы (ICCOS), Тбилиси, Грузия
	Удаленный синхронный перевод конференции по страховой компенсации работникам Международной ассоциации организаций по технике безопасности на промышленных предприятиях (IAIABC), Сан-Диего, США
2017-2019	Синхронный и последовательный перевод в Росбанке (заседание Правления, тренинги и проекты)
2018	Синхронный перевод (шушутаж) в бухгалтерском отделе компании Imperial Tobacco
	Последовательный перевод на встрече представителей компании «Boston Consulting Group» с АО «Управление отходами»
	Шушутаж на презентации по стресс-менеджменту, самоорганизации и осознанности компании Luis Vuitton
	Синхронный перевод на 66-ом Всемирном конгрессе женщин-предпринимателей FCEM
2017	ПАО «Юнипро» (Э.ОН. Россия). Последовательный перевод на встрече с немецким руководством по поставкам
	Последовательный перевод на аудите бухгалтерской документации Учебного центра Алкатель-Лусент

IT:

2020	Удаленный синхронный перевод онлайн конференции Hewlett Packard Enterprise Discover Virtual Experience
2019	Синхронный перевод Курса по управлению данными, моделированию данных и защите данных от кибератак для сотрудников ПАО «Лукойл»
	Конференция Conversations по искусственному интеллекту, голосовым помощникам и чатботам
	Синхронный перевод IT обучения для сотрудников ООО «Сбербанк-Сервис»
2018	Последовательный перевод для делегации от Управления по информационным технологиям из Пакистана в Департаменте здравоохранения города Москвы
	Синхронный перевод на семинаре по ПО для насосного оборудования Российской ассоциации производителей насосов в МГТУ им. Н.Э. Баумана
	Синхронный перевод брифинга компании Gartner для CEO по цифровому бизнесу и преобразованиям
	Последовательный перевод на встречах компании Silicom с партнерами (IT тематика)
	Синхронный перевод на брифинге Gartner по оптимизации клиентского опыта с помощью машинного обучения и искусственного интеллекта
	Синхронный перевод на брифинге Gartner по цифровому лидерству и монетизации в сфере финансовых услуг
2017	Синхронный перевод на XI Международном форуме-выставке «Профессиональная мобильная радиосвязь, спутниковая связь и навигация»

Медицина и фармацевтика:

2020	Удаленный синхронный перевод онлайн конференции компании «Baxter» (фармацевтика)
2019	Последовательный перевод курса по Бобат терапии для физиотерапевтов
	Удаленный синхронный перевод вебинара «Метастатический рак молочной железы»
	Последовательный перевод первого тренировочного курса практиков по методу Фельденкрайз в России
	Удаленный синхронный перевод вебинара «Эпилепсия и беременность»
	Удаленный синхронный перевод вебинара по псориазу «Важность полного очищения кожи и улучшения состояния кожи в сложных для лечения зонах у пациентов, страдающих от псориаза» Eli Lilly
2018-2019	Последовательный перевод на тренингах компании Бернафон по слуховым аппаратам
	Последовательный перевод на III Конференции по спинально-мышечной атрофии (СМА)
2006-2019	Синхронный перевод на Международном форуме дистрибьютеров компании Бернафон 2006-2016 (проходит раз в год) в Швейцарии
2018	Синхронный перевод на конференции «Будущее за нами: технологии и практики трудоустройства молодых людей с инвалидностью»
2017	Первый Евразийский ортопедический форум. Синхронный переводчик на секции Детская травматология и ортопедия и последовательный перевод

	переговоров Последовательный перевод на встрече российской компании – рекламного агента «Densu Aegis» с польской фармацевтической компанией «Polpharma»
2007 – 2008	ООО «Аэрон», фирма, выполняющая представительские функции швейцарской компании Бернафон (производство слуховых аппаратов). Должность – ассистент генерального директора. Обязанности: административная поддержка, менеджерские функции, письменный перевод технических описаний, брошюр и сайта, устный последовательный и синхронный перевод. Я переводила последовательно на конференции компании Бернафон в Москве (сентябрь 2007) и на лабораторном обучении инженеров в марте 2008 в Швейцарии (Берн), а также синхронно на Международном форуме дистрибьютеров 2008 в Швейцарии (Монтрё);

Реклама и маркетинг:

2020	Удаленный синхронный перевод на конференциях компании «Mondelez»
2020	Удаленный синхронный перевод на фокус-группах ООО «Исследовательской компании «Радар»
2018	Шушутаж на презентации маркетинговой кампании медиаагентства «Starlink» в офисе «Red Bull»
	Шушутаж на презентации маркетинговой кампании медиаагентства «Starlink» в офисе фармакологической компании «Dr. Reddy's»
2017	Последовательный перевод на встрече российской компании - рекламного агента «Densu Aegis» с польской фармацевтической компанией «Polpharma»

Образование, культура, путешествия, спорт:

2019	Синхронный перевод III Международной конференции по Будо «Воспитание личности и саморазвитие: традиции боевых искусств и современная наука»
	Удаленный синхронный перевод на 3-ей встрече Росийско-американского библиотечного диалога в Чикаго, США
2018	Синхронный перевод на Международном форуме «Активное долголетие Москвы» 2018
	Последовательный перевод на мастер-классе американского сценариста Пола Брауна на 15-ой Международной выставке оборудования, услуг и новых технологий для кино- и телепроизводства (CPS 2018)
	Последовательный перевод телемоста с архитектором Яном Гейлом во время пресс-конференции по II климатическому городскому форуму в ИТАР ТАСС
2017	Последовательный перевод на съезде участников Ассоциации «The Leading Hotels of the World» (LWH) в отеле Лотте Москва
	Синхронный перевод на международном благотворительном фестивале Inclusive Dance
	Синхронный перевод на VI Международной научно-практической конференции «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (ECSE Conference)

Мода и красота

2020	Последовательный перевод модельера в свадебном салоне «Eden»
2019	Синхронный перевод выставки-презентации компании Lush в Ливерпуле, Великобритания